

УДК 81:572

ОЦЕНОЧНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЗА ЖЕНЩИНЫ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

*А.С. Надолинская, студентка 5 курса
факультета иностранных языков
Научный руководитель – О.В. Кравец, кандидат
филологических наук, доцент
ФГБОУ ВПО «Таганрогский Государственный
Педагогический институт им. А.П. Чехова»*

Ключевые слова: *фразеологические единицы, образ женщины, сравнительный анализ, положительная и отрицательная коннотации, оценочный анализ.*

Работа посвящена анализу английских и русских пословиц и поговорок в гендерном аспекте, а именно – посвященных женщинам. В данной работе изучены наиболее употребляемые пословицы о женщинах, имеющиеся в английских и русских источниках, распределены тематически и проведен сравнительный анализ образа женщины, создаваемого английским и русским фольклором.

Яркость и привлекательность такого жанра фольклора, как пословицы и поговорки, способствовали тому, что о нем уже с давних пор существует обширная литература. Однако впервые предметом исследования избрано сопоставление и анализ английских и русских пословиц в гендерном аспекте, а именно – посвященных женщинам. Это обуславливает бесспорную актуальность и целесообразность представленной работы.

Настоящая работа ставит своей целью изучить наиболее употребляемые пословицы о женщинах, имеющиеся в английских и русских источниках, распределить их тематически и провести сравнительный анализ образа женщины, создаваемого английским и русским фольклором.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие задачи: выделить основные тематические группы пословиц о женщине в английском языке; проанализировать случаи метафорической номинации женщины в английских пословицах; определить принципы классификации русских пословиц о женщине; выделить основные тематические группы русских пословиц о женщине; выявить причины

сходства и различия в системах женских образов.

В качестве основных методов исследования в работе использовались семантический, стилистический, контекстуальный и сравнительно-сопоставительный анализы. Эффективность комплексного подхода к изучению фольклорного творчества двух культур позволила выявить черты сходства и различия в их семантических и синтаксических структурах.

Актуальность темы данной работы обусловлена новым подходом к изучению паремического творчества народа, позволяющего исследовать его сквозь призму гендерного аспекта. Вследствие этого данное исследование представляет определенную теоретическую и практическую значимость для изучения интракультурных гендерных отношений, характерных для английской и русской культур.

Основным материалом для написания работы послужили словари пословиц и поговорок [1; с.112]; [2;с.93].

Поскольку в данной работе рассматривается отражение образа женщины в пословицах и поговорках английского и русского языков, оно неизбежно будет носить оценочный характер. Так как пословицы и поговорки выступают в роли назидательных речений, они автоматически приписывают реальности, которую отображают, некую оценочную шкалу с полярными понятиями хорошо-плохо, нравственно-безнравственно, приемлемо-неприемлемо.

Как показали результаты практического исследования, в литературном жанре женщина воспринимается с одной стороны как слабое зависимое существо, неспособное на самостоятельные решения и осмысленные поступки, утонченное и хрупкое, избалованное и требующее постоянного внимания к себе со стороны «сильного пола». С другой стороны, женщина – умелая соблазнительница, артистичная и эмоциональная натура, чуткая к красоте и являющаяся ее воплощением. Литературным высказываниям свойственно более снисходительное отношение к женским порокам и признание того, что именно они делают женщину женщиной.

По результатам статистического анализа языкового материала в количестве более 900 пословиц и поговорок выяснилось значительное превосходство количества единиц с отрицательной коннотацией над количеством единиц с положительной коннотацией и в фольклорном, и в литературном жанрах в материале и русского, и английского языка.

Наибольшее количество языковых единиц с отрицательной коннотацией посвящено психологическому аспекту характера. В свою очередь, самые многочисленные единицы этого раздела отражают жен-

скую лживость и коварство: Бабья вранья и на свинье не объедешь; The laughter, the tears and the song of a woman are equally deceptive; [3; c. 15].

Следующей наиболее отмечаемой чертой женского характера является упрямство и своеволие: Стели бабе вдоль, она меряет поперек;

Следующее место по употребляемости занимают пословицы и поговорки о женской изменчивости и непредсказуемости: Пока баба с печи летит, семьдесят дум передумает; A woman's mind and wind change oft;

Болтливость женщины издавна давала повод для насмешек и метких острот: Бабий язык, куда ни завалишь, достанет; A woman's tongue wags like a lamb's tail;

Расточительство также считалось чисто женским пороком: Пусти бабу в рай, она и корову за собой ведет; Разбойники требуют кошелек или жизнь, женщины – и то, и другое.

Показная слезливость была действенным орудием в отношениях и критических ситуациях: Баба слезами беде помогает; As great a pity to see a woman cry as a goose go barefoot.

Следующий по количеству встречаемых единиц психологический аспект – мышление. Самой яркой особенностью женского мышления и в фольклорном, и в литературном жанре признается нелогичность: Меж бабьим «да» и «нет» не проденешь иголки; Because it is a woman's reason;

Немало единиц открыто провозглашают женскую глупость: Волос долог, да ум короток; When an ass climbs a ladder, we may find wisdom in a woman.

В качестве одной из причин несовершенства женского мышления называют чрезмерную эмоциональность: Женское сердце что котел кипит; A woman laughs when she can and weeps when she pleases.

В социологической категории наиболее полное отражение получили аспекты вида социально значимой деятельности и общения с окружающими. Пословицы отражают несостоятельность женщины как создателя в широком смысле этого слова: Бабьи хоромы недолго живут.

В социальной сфере общения с окружающими ярко выраженная негативная коннотация приписывается отношениям женщин и мужчин как противоположных и совершенно различных полов: Мужик тянет в одну сторону, баба в другую; He that has a wife has a master.

Отношения между женщинами носят поистине шумный и зачашую враждебный характер: Где две бабы, там сует (сейм, сходка), а где три, там содом; Семь топоров вместе лежат, а две прялки врозь.

Интересен также аспект отношения мужчины к женщине (не иде-

альной, а такой как она есть). Что характерно, и пословицы, и поговорки демонстрируют довольно циничное суждение: Курица не птица, а баба не человек [4;с.616].

Исторические аспекты религии и мифологии роднит негативная коннотация языковых единиц: От нашего ребра нам не ждать добра; Где сатана не сможет, туда бабу пошлет; Man, woman and the devil are the three degrees of comparison.

Подобные примеры:

A fair face may hide a foul heart. За прекрасной внешностью может скрываться низкая душа.

Девушке подавай только мужа, а замужней подавай уже все.

Live under the cat's foot - Находиться под башмаком у жены (под каблуком). Буквально “Жить под кошачьей лапой”.

Как показал анализ языкового материала, единиц, отражающих положительные качества в образе женщины, гораздо меньше, чем отражающих отрицательные качества. Например:

A good wife makes a good husband. У хорошей жены и муж хорош. Ср. Доброю женою и муж честен. У хорошей жены и плохой муж будет молодцом.

Единственная категория, выраженная полностью пословичными единицами, соответствует общей физиологической категории и отражает выносливость женщины: Баба – не квашня, встала да пошла; У нас и баба зауряд в рекруты идет; A woman's work is never done.

Таким образом, анализ практического материала выявил некоторые различия в оценке образа женщины в пословицах и поговорках, основанных на укоренившемся в народном сознании прагматическом отношении к женщине с одной стороны, и более возвышенном и прогрессивном представлении о женщине в литературе с другой стороны. Вследствие более прочного закрепления в сознании людей негативных явлений, а также в соответствии с социально-историческими предпосылками развития данных народов, в образе женщины преобладают описания отрицательных качеств в пословицах и поговорках обоих сравниваемых языков.

Библиографический список:

1.Артемова А.В. Эмотивно-оценочная объективация концепта женщина в семантике ФЕ (на материале английской и русской фразеологии). / Автореферат. – Пятигорск, 2000. – 16с.

2.Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 2003. – 616 с.

3.Женщина в пословицах и поговорках народов мира / Сост. Э.Гейвандов. - М.: Гелиоцентр, 1995. - 715 с.

4.Longman Dictionary of Contemporary English, London, 2001.

THE EVALUATIVE ANALYSIS OF WOMAN`S IMAGE IN RUSSIAN AND ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS

Key words: phraseological units, the image of woman, the comparative analysis, positive and negative connotations, the evaluation analysis.

The study investigates analysis of English and Russian proverbs and sayings from a gender perspective - namely, on women. In this paper we studied the most used proverbs about women, available in English and Russian sources, divided thematically and analyzed the image of women created in English and Russian folklore.

УДК.008:316.6

МИФ И СОВРЕМЕННАЯ РЕКЛАМА

*Л.Р. Николаенко, студентка 1 курса факультета
управления в экономических и социальных системах
Научный руководитель – И.А. Синявская,
кандидат экономических наук
Технологический институт Южного Федерального
университета в г. Таганроге*

Ключевые слова: *реклама, миф, потребитель, манипуляция сознанием.*

Работа посвящена истории возникновения рекламы и ее взаимосвязи с мифом. В статье также рассматривается аспект негативного влияния рекламы на ценностные ориентации нынешнего поколения.

Не секрет, что реклама прочно вошла в жизнь современного общества. Невозможно уже представить себе город без рекламных щитов, на экранах неустанно повторяют телевизоров рекламные ролики, а во всемирной «паутине» интернет ни один сайт не обходится без рекламы.